

Agricultor del maíz rukweza | Canciones de la floresta

Tawona ganyamatopè sitholè

| Namibia |

traducido por Ana Rivas

Agricultor del maíz rukweza

Vakuru vakati

[preguntaron los ancianos]

Pasi kare makunguo aidyei?

[sin la siembra del agricultor, ¿qué comen los cuervos?]

Aquí

con el honor de perder el tiempo

yo ahora puedo elegir

entre desperdiciar, ahorrar o jugar con el tiempo

exactamente 1 hora y 15 minutos

tomé el tono necesario sin precisar de tiempo

un regreso al campo silvestre de la imaginación

En la espera, el agricultor de maíz *rukweza* se sienta

protegiendo la cosecha del precioso maíz

protegiéndolo contra los cuervos *Makunguo*

las alas saboteadoras, intrusas en la cosecha de este precioso maíz

Pero el proverbio shumo pregunta

Pasi kare makunguo aidyei?

[¿qué comían los cuervos en el pasado?]

Vakuru vakati

[los ancianos dijeron]

Kurodza demo hakutambisi nguva

[afilarse el hacha no es perder el tiempo]

Silencio no es perder el tiempo

es la preparación del discurso

quedarse tranquilo no es perder el tiempo

es la preparación de la acción

el maíz *Rukweza* se balancea con el viento

a pesar del confinamiento en los linderos de la tierra del agricultor

el sol besa el maíz *rukweza*

pero no fue la caricia del viento que trajo el maíz hasta aquí

Aquí

el maíz *Rukweza* no se desarrolla

Aquí

el lenguaje no se fortalece

es detenido por conjugaciones temporales

está confinado dentro de los linderos del campo del agricultor,

el campo bien cuidado de la gramática

Pero el proverbio *shumo* permanece

iPasichigare!

[la existencia de la naturaleza no necesita del tiempo!]

Los ancestrales no están en el pasado, ni en el presente, ni en el futuro

ancestrales existen sin fronteras

en el campo silvestre de la imaginación

en la narración de historias

en las melodías del *mbira*

El maíz *rukweza* no es domesticado por la cosecha
aquí el *rukweza* se desarrolla
aquí, en la
Pasichigare.
[la existencia de la naturaleza no necesita de tiempo.]

Canciones de la floresta

El esfuerzo de los viajeros
del origen al destino,
es como el de un pájaro
que vuela al bosque
a un paisaje familiar
o sin saber el camino

Un pajarito
silba el bosque
cansado y hambriento
preocupado y sediento

Un pajarito
entrega al bosque
verdades diferentes
luchando por su nombre,
el pajarito,
rey en el bosque

Un médium conectando
mundos a otros mundos
un pajarito,

danza en el bosque

Desde tiempos milenarios
los viajeros saben bien,
un pajarito
canta al bosque

*Redactado y presentado en la
Conferencia de la Asociación Internacional para el Estudio de la Migración Forzada
(IASFM em inglés),
julio de 2021*
